

Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Król więc ruszył z powrotem. Przybył nad Jordan, a Judejczycy przybyli do Gilgal,* aby wyjść królowi na spotkanie i przeprowadzić króla przez Jordan. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Król wyruszył więc w drogę powrotną. Przybył nad Jordan, a Judejczycy ściągnęli do Gilgal. Postanowili wyjść królowi na spotkanie i pomóc mu w przeprawie przez rzekę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Król wrócił więc i przybył nad Jordan. A lud Judy wyruszył do Gilgal, aby wyjść królowi na spotkanie i przeprowadzić króla przez Jordan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wrócił się tedy król, i przyszedł aż do Jordanu; a lud Judzki wyszedł był do Galgal, aby zaszedł w drodze królowi, a przeprowadził króla przez Jordan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wrócił się król, i przyszedł aż do Jordanu, a wszytek Juda wyszedł aż do Galgala, aby zaszedł królowi i przeprowadził go przez Jordan.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wrócił więc król i przybył nad Jordan. Ludzie z Judy natomiast przybyli z Gilgal, chcąc królowi wyjść naprzeciw i przeprowadzić go przez Jordan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Król powracając, przybył nad Jordan, Judejczycy zaś przybyli do Gilgal, aby wyjść królowi na spotkanie i przeprowadzić króla przez Jordan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W ten sposób pozyskał serca wszystkich Judejczyków, jakby to był jeden człowiek. Oni zaś przesłali królowi wiadomość: Wracaj wraz ze wszystkimi swoimi sługami!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa Dawida zjednały mu sympatię wszystkich Judejczyków, bez wyjątku. Posłali więc do króla zaproszenie: „Powróć tutaj wraz z wszystkimi sługami!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak to zjednał sobie serca wszystkich Judejczyków, jakby [serce] jednego człowieka; posłali więc do króla [zaproszenie]: - Wracaj razem z wszystkimi swymi sługami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він прихилив серце кожного чоловіка Юди, як одного чоловіка, і післали до царя, кажучи: Повернися ти і всі твої раби.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak ujął on serca wszystkich mężów judzkich jakby jednego męża, że posłali, by oświadczone królowi: Ty teraz wróć, razem ze wszystkimi twoimi sługami!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I król ruszył z powrotem, i przybył aż nad Jordan. A Judejczycy przybyli do Gilgal, by wyjść królowi na spotkanie i przeprowadzić króla przez Jordan.

¹⁾ <x>60 4:19</x>; <x>60 5:10</x>; <x>90 10:8</x>; <x>90 11:14</x>; <x>90 13:12</x>; <x>90 15:21</x>